

## Лимерики. Переводы

### Грэхем Лестер (Graham Lester)

Said an ape as he swung by his tail,  
To his offspring both female and male,  
"From your offspring, my dears,  
In a couple of years,  
May evolve a professor at Yale".

Шимпанзе, покачавшись на ветке,  
Объяснял своим отпрыскам: «Детки!  
Если Дарвину верить,  
Может, вы и не звери,  
А профессора Йельского предки.

I once took our vicar to tea  
It was just as I thought it would be:  
His rumblings abdominal  
Were simply phenomenal,  
And everyone thought it was me.

Пили чай с преподобным Луи  
Мы в гостях у почтенной семьи.  
Целый вечер рулады  
Выдувал он из зада.  
А все думали, это мои

A young schizophrenic named Struther,  
Who learned of the death of his brother,  
Said, "I know that it's bad,  
But I don't feel too sad.  
After all, I still have each other".

Шизофренику юному Хьюго  
Сообщили о гибели друга.  
Без единого вздоха  
Он сказал: «Это плохо,  
Но пока мне хватает друг друга».

A blond at a bank in Kentucky  
Confronted a robber - how plucky.  
She was shot in the head  
But she still isn't dead  
For her mind was blank (It was lucky).

Не прикончил блондинку с Ривьеры  
Выстрел в голову из револьвера.  
Ведь с пустой головой  
Мисс осталась живой,  
Подорвав в силу разума веру.

An intrepid explorer named Petty  
Intended no capture a yeti,  
But a yeti said: "Freeze!"  
I've gun on your knees,  
While my dad gets the ring and confetti".

Антрополог по имени Петти  
В Гималаях отлавливал йети.  
Йети вдруг заорал,  
И, приставив кинжал,  
Отобрал колбасу и спагетти.

There was an old man of Peru  
Who dreamt he was eating a shoe.  
He awoke in the night  
With a terrible fright  
And found it was perfectly true.

В Сан-Хосе пожилой холостяк  
В страшном сне поглощал свой башмак.  
Поутру сам не свой  
Вспомнил ужас ночной  
И башмак таки съел натошак.

There was a young lady of Norway  
Who casually sat in a doorway.  
When the door squeezed her flat  
She exclaimed: "What of that!"  
This courageous young lady of Norway.

Жизнестойкая мисс в Таганроге  
Обожает сидеть на пороге.  
Дверь приплюснула мисс.  
Неприятный сюрприз  
Ничего не меняет в итоге.

### **Эдвард Лир (Edward Lear)**

There was an Old Man of the North  
Who fell into a basin of broth.  
But a laudable cook  
Fished him out with a hook  
Which saved that old man of the North.

Незадачливый мсье из Лиона  
Очутился в кастрюле бульона.  
Повар выловил ловко  
Бедолагу шумовкой  
К облегчению гурманов Лиона.

There was an old man from the West  
Who wore a pale plum vest.  
When they asked: "Does it fit?"  
He replied: "Not a bit",  
That uneasy old man of the West.

Мсье из Арля носил много лет  
Свой линялый и тесный жилет.  
Услыхав: "Он Вам жмёт?"  
Мсье, бывало, кивнёт,  
Скорчив кислую мину в ответ.